

ЕВАГРИЙ ПОНТИЙСКИЙ
О СЕРАФИМАХ И ХЕРУВИМАХ
ПРЕДИСЛОВИЕ, ПУБЛИКАЦИЯ
И ПЕРЕВОД ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО ТЕКСТА
ДИАКОНА СЕРГИЯ ПАНТЕЛЕЕВА,
ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО
ДИАКОНА НИКОЛАЯ ШАБЛЕВСКОГО

УДК 235.1 (801.82)

Аннотация

Данная статья представляет перевод на русский язык сочинений Евагрия Понтийского «О серафимах» и «О херувимах», а также публикацию армянского перевода сочинений на основании рукописей. Поскольку предыдущие издания армянского текста содержали ошибки, в настоящей публикации приводится новое издание армянского текста на основании не учтенных ранее рукописей, которые дают местами лучшее чтение.

Ключевые слова: серафимы, херувимы, Евагрий Понтийский, армянская литература, сирийская литература, армянская рукописная традиция.

Судьба сочинений Евагрия Понтийского, как известно, весьма трагична. «В силу ряда обстоятельств»¹ часть их сохранилась только на восточных языках, преимущественно на сирийском и армянском, а часть хотя и сохранилась на языке оригинала, но зачастую под именем других авторов. Все это, разумеется, не способствует пониманию мысли Евагрия и успешной реконструкции его мировоззрения². Определенную трудность создают и имеющиеся различия в переводах на восточные языки: примером могут служить знаменитые «Гностические главы». Следует отметить, что как армянская, так и сирийская литературы не

¹ Сидоров 1994. С. 14.

² Не способствует пониманию мысли Евагрия и состояние изданий его сочинений. См.: Gabriel (Bunge) 1986. S. 165–167.

только сохранили сочинения Евагрия, но и испытали их влияние. Например, можно говорить, по всей видимости, о влиянии Евагрия на святого Исаака Сирина³. В армянской традиции сочинения Евагрия были широко распространены⁴ и довольно активно комментируемы⁵: можно, к примеру, назвать неизданные схолии Григория Скевраци и Киракоса Ерзникаци на «Гностические главы» или изданные в XVIII веке схолии Матеоса Джугаеци на трактат «О восьми духах лукавства» (или «О восьми помыслах»)⁶.

На названных восточных языках до нас дошли, кроме прочего, два довольно интересных фрагмента из сочинений Евагрия, представляющих собой комментарий на ветхозаветные тексты: видение пророком Исаией серафимов⁷ и видение пророком Иезекиилем херувимов⁸, которые в рукописях получили наименование «О серафимах» и «О херувимах». Первый из названных фрагментов сохранился на сирийском и армянском языках, а второй — только на сирийском. Выдержками из какого сочинения являются данные отрывки, определенно сказать нельзя, можно только строить различного рода предположения. Совершенно не исключено, что два пассажа являются частью какого-то не оконченного Евагрием сочинения. Проследить их бытование в рукописной традиции, с учетом судьбы его сочинений, почти так же невозможно. Однако можно попытаться сделать предположение о судьбе этих, равно как и других, сочинений Евагрия на самом раннем этапе их бытия.

Отправной точкой может послужить вопрос относительно эпистолярного наследия аввы Евагрия. Известно, что судьба писем «теоре-

³ Некоторые подробности, а также библиографические ссылки см.: Муравьев 2008. С. 41.

⁴ В качестве иллюстрации можно указать на богатую рукописную традицию «Гностических глав». Вот некоторые рукописи из собрания Матенадарана, которые донесли до нас этот текст: № 518, лл. 3–96; № 1500, лл. 1041–1047 об; № 1666, лл. 200–250 об; № 1735, лл. 265–298 об.; № 1902, лл. 131–177 об; № 1980, лл. 1–40; № 1981, лл. 3–54; № 2467, лл. 1–63.

⁵ См.: Григорян 2014. С. 29–39.

⁶ *Евагрий. О помыслах (Евагрий 1750)*.

⁷ Ис. 6, 2–3.

⁸ В частности, Иез. 1, 5.18; 10, 12. СРГ 2459, 2460.

тика монашества» оказалась очень непростой, наилучшим образом они сохранились только на сирийском языке, существуя в рукописной традиции как единое целое⁹. Полностью на языке оригинала сохранилось только «Послание о вере», текст которого довольно давно известен русскому читателю как VIII послание святителя Василия Великого¹⁰. Оно наличествует и в сирийской рукописной традиции, следуя за основным корпусом писем, подобно «Посланию к Мелани»¹¹.

Можно попутно отметить интересную особенность, касающуюся содержания писем: Евагрий сам охотно цитирует свои послания, хотя никак не декларирует этого. Фрагменты из его писем мы встречаем и в его «восточных», и в «греческих» сочинениях. Сложно с уверенностью говорить о причине такого явления, но вполне вероятно, что она заключается в единожды найденной удачной формулировке той или иной мысли.

⁹ Как единое целое они существуют на обоих языках. При этом количество писем в сирийской традиции не всегда одинаково. Впервые корпус из шестидесяти двух писем, сохранившихся на сирийском, опубликовал в 1912 году В. Франкенберг: Frankenberg 1912. Еще прежде, в 1907 году, Б. Саркисян издал армянскую версию сочинений Евагрия, среди которых были и письма, общим числом тридцать, считая весь корпус (см.: Саркисян 1907. Ёр 334–376). «Святого отца» — авва Евагрий почитается в Армянской церкви как святой и гласно поминается на литургии среди прочих святых. Указание в «Православной энциклопедии» (Фокин 2007. С. 559 со ссылкой на ВНО № 277) на то, что «в армянских святцах имя Евагрия Понтийского упоминается 11 февраля», требует уточнения: уже на протяжении не одного столетия память святых в данной церкви очень подвижна и каждый год совершается в разные числа. Память Евагрия, совершаемая вместе с некоторыми другими египетскими отцами, бывает в один из дней декабря (в четверг после второго воскресения Пятидесятидневого (предрождественского) поста). Фиксированная дата памяти святых имеет место только в сборниках житий святых. При этом можно указать, что, например, в знаменитом синаксаре Тер-Исраэля под 11 февраля (5 мееки (տիտիկի)) жизнеописание Евагрия отсутствует. См.: Le synaxaire arménien de Ter Israel: T. 7: Mois de Mèhéki / Publ., trad. par G. Bayan. P., 1930. P. 21–24 (РО 21).

¹⁰ Письмо 8: К кесарийским монахам // *Василий Великий, свт.* Творения. Сергиев Посад, 1892. Ч. 6. С. 25–41.

¹¹ Г. Бунге называет «Послание к Мелани» «духовным завещанием понтийского монаха» (Gabriel (Bunge) 1986. S. 200). В 2009 году был опубликован перевод этого текста с сирийского, выполненный Ю. Н. Аржановым (*Евагрий Понтийский* 2009. С. 477–497). Кроме этих двух писем и корпуса из шестидесяти двух писем, известно еще письмо о терпении, адресованное епископу города Антиохии и сохранившееся на арабском языке (см.: СРГ 2482a).

В любом случае, данное обстоятельство зачастую помогает нам определить первоначальный контекст различных выражений Евагрия¹².

Итак, письма Евагрия в рукописной традиции существуют как единое целое, и это наблюдается с самого начала их бытования¹³. Но кто и когда собрал их воедино? Одно из первых возможных объяснений: не является ли издателем сборника сам Евагрий? Идея довольно интересная, однако приходится констатировать, что у нас нет никаких фактов, подтверждающих ее.

Следующее предположение для решения поставленного вопроса можно построить на любопытном указании, которое дают, в частности, сирийские рукописи: почти все они указывают на то, что корпус писем адресован Мелании. Что касается писем на армянском языке, то первое, а также ряд последующих, также адресовано ей¹⁴. Быть может, она является издателем писем Евагрия? Однако даже поверхностный взгляд на письма показывает, что они не могут быть адресованы ни ей, ни вообще какой-либо женщине, и вряд ли наше предположение будет соответствовать истине. Но, может быть, составление сборника в той или иной степени все же обязано личности Мелании, даже если она не была в числе адресатов? Сирийская рукописная традиция не дает однозначного ответа на этот вопрос: если взять самые древние манускрипты, то в одном из них весь корпус писем приписывается Мелании¹⁵, а в другом о ней вообще ничего не говорится. Установить причину этого явления непросто, но ясно, что сирийские рукописи не ведут нас с очевидностью к решению вопроса о составителе сборника писем Евагрия. К такому же результату приводят и армянские манускрипты.

¹² См.: Gabriel (Bunge) 1986. S. 167–168.

¹³ Это справедливо не только по отношению к переводным сборникам, но и по отношению к письмам на языке оригинала, насколько об этом можно судить по сохранившимся фрагментам.

¹⁴ Первое письмо имеет следующий заголовок: «Того же Евагрия послание к госпоже Мелании», после чего добавлено: «Ибо послала она к Евагрию [письмо], [вопросившая], где он и как его жизнь, и написал он [ей] о своих испытаниях» (см., в частности, Матенадаран № 1500. Л. 1049 об.).

¹⁵ В рукописи Mingana 68 указывается, что первое письмо адресовано Мелании (см.: Gabriel (Bunge) 1986. S. 174–175), из-за чего могла возникнуть мысль, что весь сборник адресован ей.

Возможно, правильный ответ мы получим, если обратимся к биографии «философа в пустыне». Как считается, Евагрий умер на Богоявление 399 года, то есть незадолго до возникновения в Египте оригиналистской смуты, во время которой Феофил Александрийский приказал разрушить монашеские жилища в Келлиях (где закончил земной путь Евагрий), книги насельников этого монашеского центра сжечь, а их самих изгнать. Сочинения Евагрия, вполне вероятно, не избежали бы этой участи¹⁶. Палладий, долгие годы бывший с Евагрием в хороших отношениях, покинул Келлии незадолго до постигшей их катастрофы, вероятно, непосредственно после смерти своего учителя. Какими бы ни были причины, заставившие его покинуть Египет, вряд ли можно предположить, что в условиях начинавшихся споров он не взял с собой архив недавно почившего Евагрия и не вручил монахам монастыря Руфина Аквилейского на Елеонской горе. Насельники этой обители занялись переписыванием полученных книг. В числе трудов Евагрия, по всей видимости, могли оказаться и письма, которые были собраны монахами воедино¹⁷.

Изложенное предположение отца Габриэля Бунге, как кажется, вполне удовлетворительно объясняет, каким образом сформировался корпус писем Евагрия, а также как сохранились и получили дальнейшее распространение его иные сочинения, включая многочисленные фрагменты (преимущественно богословского содержания) неоконченных произведений, к числу которых, возможно, относятся и публикуемые ниже экзегетические отрывки «О серафимах» и «О херувимах».

Несмотря на то, что перед нами, на первый взгляд, два библейских комментария, эти произведения являются «самыми философскими», по мнению Й. Мейлдерманса, среди творений Евагрия¹⁸. Как известно, философский язык является характерной чертой многих других его произведений. Поскольку же сочинения Евагрия, судя по всему, оказали значительное влияние на последующую христианскую лите-

¹⁶ Согласно «Лугу духовному», жилище Евагрия не подверглось разрушению. При этом повествуется, что в его келлии никто не жил, а решавшиеся на это оканчивали плохо (см.: *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 177 // PG 87/3, 3048:1–24. Рус. пер.: *Иоанн Мосх* 1915. С. 209–210).

¹⁷ См.: Gabriel (Bunge) 1986. S. 173–176.

¹⁸ Muyldermans 1952. P. 81.

ратурную традицию, постольку и его философский язык сыграл определенную роль в истории христианской мысли. Отец Иоанн Мейендорф пишет об этом довольно критично: «Благодаря произведениям Оригена и Евагрия терминология платонизма заполнила христианскую литературу, а поправки ее в библейском смысле, делавшиеся святыми отцами, не всегда в достаточной степени ограничивали ее воздействие на аскетику и богословие»¹⁹.

О рассматриваемых экзегетических фрагментах можно вполне уверенно говорить, что они действительно принадлежат перу аввы Евагрия; сомнений в этом ни у издателей, ни у последующих исследователей его творчества не было. В качестве свидетелей их подлинности выступают не только указания рукописей, но и некоторое тождество содержания фрагментов с другими сочинениями Евагрия. В частности, оба текста обнаруживают большую близость с идеями, изложенными в «Гностических главах»²⁰.

Как уже было сказано, толкования «О серафимах» и «О херувимах» сохранились в сирийском и армянском переводах. Сирийский текст представлен четырьмя рукописями Британского музея²¹: А — VI—VII вв., В — VI в., С — VI—VII вв., D — IX в. Несмотря на то, что последняя из этих рукописей (№ 17192) самая поздняя, именно она внушает больше доверия (особенно в случае с текстом «О серафимах»), и ей следовал Й. Мейлдерманс в своей публикации в 1946 году. Во всех рукописях тексты «О серафимах» и «О херувимах» следуют один за другим. Рукописи ВСД являются аскетическими сборниками, в которых рассматриваемые нами фрагменты расположены вместе с другими сочинениями Евагрия, представленными преимущественно выдержками. Кодекс А целиком состоит из трудов нашего автора, где наряду с сочинениями «Практик», «Гностик», «К Евлогию монаху», «Гностические главы», «Опровергатель», «О восьми духах лукав-

¹⁹ Мейендорф И., прот. 1997. С. 217—218.

²⁰ Muyltermans 1946. P. 367.

²¹ А — Brit. Libr. add. 14578. Л. 118—119. VI—VII в.;

В — Brit. Libr. add. 12175. Л. 64—64 об. VI в.;

С — Brit. Libr. add. 17167. Л. 14—15. VI—VII в.;

D — Brit. Libr. add. 17192. Л. 2 об. — 4. IX в.

ства», «О различных лукавых помыслах» содержится много фрагментов творений Евагрия.

Армянский текст «О серафимах» впервые был издан Б. Саркисяном в Венеции в 1907 году. Фрагмент занимает двадцать пятое место в упоминавшемся сборнике писем²². Хотя в содержании ни сирийского, ни армянского текстов сочинений нет ни одного признака эпистолярного жанра в обычном смысле этого слова, нельзя считать решение издателя опубликовать фрагменты среди посланий Евагрия необоснованным. Именно среди писем это произведение существует в рукописной традиции. Хотя само оно при этом не называется «посланием», однако следующее за ним произведение в известных нам манускриптах всегда надписывается как «Другое письмо Евагрия»²³. В ереванской рукописи *Матенадаран 1500* имеется, кроме того, проставленная на полях нумерация писем, в которую включен и наш текст, он есть часть корпуса писем. В венской копии этой рукописи 1851 года (№ 235) данная нумерация с полей внесена в сам текст.

Текст, изданный Б. Саркисяном, был повторно опубликован Й. Мейлдермансом. В примечаниях он, вслед за армянским ученым, поместил разночтения по рукописи вардапета Корюна, созданной в 1384 году и ныне утраченной²⁴. К сожалению, это издание воспроизводит первоначальную публикацию с опечатками.

Й. Мейлдерманс полагал, что известный ему армянский текст является переводом с сирийского, но какой-то иной версии, отличной от имеющихся в нашем распоряжении, ибо сирийский текст, известный в настоящее время, довольно часто расходится в деталях с армянским. Для более подробного анализа взаимоотношений двух версий мы имеем слишком маленькие фрагменты²⁵.

²² Саркисян 1907. Ёр 363–364.

²³ Матенадаран № 1500 (и его венская копия № 235, л. 74), л. 1052 об.; 1735, л. 317; 1902, л. 205; 1981, л. 83 об.; 2220, л. 284.

²⁴ Muyldermans 1946. P. 376.

²⁵ См.: Muyldermans 1946. P. 375–376. Армянскому ученому также были известны сирийские рукописи, содержащие текст обоих фрагментов; кроме того, он полагал, что на армянский язык были переведены оба фрагмента (см.: Саркисян 1907. Ёр 363; также Muyldermans 1946. P. 376).

В Институте древних рукописей имени Месропа Маштоца г. Еревана (Матенадаран) имеются еще несколько содержащих текст «О серафимах» рукописей, не учтенных прежними издателями: № 1500, 1735, 1902, 1981, 2220. С первого из этих манускриптов в 1851 году с него была сделана копия, которая легла в основу публикации Б. Саркисяна, — упомянутая выше рукопись № 235 из венского собрания²⁶.

Тем не менее, с учетом ошибок в издании Й. Мейлдерманса и в виду наличия неизданных рукописей, которые в ряде случаев содержат более ясные чтения, представляется целесообразным сделать повторную публикацию этого небольшого сочинения Евагрия на основании всех известных на данный момент рукописей и печатных изданий²⁷. Поскольку подробное описание использованных при издании рукописей дано в выходящем ныне в Ереване «Сводном каталоге», ниже будут указаны только основные сведения о них.

Рукопись *Матенадаран 1981* является сборником, состоя при этом в действительности из двух манускриптов, первый из которых был создан в XIII веке, а второй — в XV веке. Сочинения Евагрия располагаются в первой из рукописей на листах 3—91 об. Материал этой рукописи, равно как и всех других, — бумага.

Рукопись из собрания *Матенадаран 1500* — тоже сборник, датированный 1283 годом, содержащий в начале текст Священного Писания, затем сочинения отцов Церкви, после чего следуют тексты Евагрия, Давида Анахта и некоторых иных авторов. Сочинения Евагрия расположены на листах 1011—1053.

Рукопись *Матенадаран 1902* была создана между 1279—1311 годами. Она также является сборником, сочинения Евагрия располагаются на листах 131 — 212 об.

Рукопись *Матенадаран 1735* создана в третьей четверти XVII века и является сборником смешанного характера, сочинения Ева-

²⁶ Й. Мейлдерманс пишет, что публикация Б. Саркисяна основывается на рукописи № 1500 из собрания Матенадарана (Muyldermans 1946. P. 376), однако, как представляется, он использовал именно венскую рукопись (№ 235), что видно из сравнения текстов Б. Саркисяна и рукописей (см. также: Саркисян 1907. Ёр 43).

²⁷ Кроме издания Й. Мейлдерманса, по изложенным выше причинам.

грия занимают в нем большую часть. Письма располагаются на листах 303 об. — 322 об.

Последний используемый манускрипт из собрания Матенадарана — № 2220 — был создан в 1789–1790 годах в Эчмиадзине. Рукопись по содержанию тоже является сборником, сочинения Евагрия располагаются в разных местах²⁸.

Венская рукопись, хранящаяся в монастыре армян-мхитаристов под номером 235, является копией ереванской рукописи № 1500, созданной в 1851 году.

Все армянские рукописи передают практически один текст, анализ различий не позволяет говорить о различных редакциях издаваемого сочинения Евагрия. Имеющиеся различия незначительны и имеют, преимущественно, орфографический и грамматический характер²⁹. Между тем наблюдается разница между армянской и сирийской версиями, расходящимися во второй части текста довольно серьезно в подробностях, которых значительно больше в сирийском переводе. В частности, здесь кратко упоминается о способностях ума, о сотворении человека — «разумной (словесной) природы» — по образу и подобию Бога. Однако ни сирийская, ни армянская редакции не дают никаких дополнительных сведений об истории текста Евагрия.

В основу публикации армянской версии была положена рукопись *Матенадаран 1981 (D)*, которая является одной из древнейших, — она создана в XIII веке (более точная датировка не представляется возможной), — и которая аккуратно передает текст Евагрия. Различия по другим рукописям и изданиям приводятся в примечани-

²⁸ Описание рукописей см.: Кеошкерыан 2008. Էջ 1449–1462; Еганиян 2009. Էջ 1019–1026; Тер-Варданян 2012а. Էջ 465–468, 821–824; Тер-Варданян 2012б. Էջ 479–487. Электронная версия каталога доступна на сайте: Մատենաշարի. Ս. Մաշտոցի անվան հիմնադրերի գիտահետազոտական ինստիտուտ. [Матенадаран. Научно-исследовательский институт древних рукописей им. М. Маштоца] URL: <http://www.matenadaran.am/Pid=82&lng=3>. (дата обращения 18.12.2015)

²⁹ Наибольшее орфографическое своеобразие присуще рукописи А. Так, наряду с буквенным сокращением числительных (даже в составе слова, например: գրեկտիր (образец из № 1981)), что в той или иной степени встречается во всех манускриптах, писец этой рукописи, например, в последнем слове всегда вместо էտ пишет է без титла, сочетание букв ш и ւ в позиции перед гласной передает через о (шոթի, րիօրրի).

ЕВАГРИЙ ПОНТИЙСКИЙ

ях. При публикации все титла полностью раскрываются, осознанные пропуски гласных не учитываются. Правописание է и է, տ и ո, եւ и լւ унифицировано и в разночтениях не отражено³⁰.

АРМЯНСКАЯ ВЕРСИЯ

Рукописи:

- А – Матенадаран 1500. Л. 1052. 1283 г.;
В – Матенадаран 1735. Л. 316 об. – 317. 1664–1669 гг.;
С – Матенадаран 1902. Л. 204–205. XIII в. (между 1279–1311 гг.);
D – Матенадаран 1981. Л. 82 об. – 83 об. XIII в. (рукопись состоит из двух частей, первая из них, в которой расположен интересующий нас текст, датируется XIII в.);
Е – Матенадаран 2220. Л. 283 об. – 284. 1789–1790 гг.;
V – Vindobonensis arm. 235. Л. 74 об. 1851 г.

Печатный текст:

- S – Саркисян 1907. Ёջ 363–364;
K^S – Саркисян 1907. Ёջ 363–364. Разночтения под синглом ՉՉՕ (Չորիւն փարիսիւտի օրիւնսլ, утраченная рукопись вардапета Коряна 1384 г.).

³⁰ Автор приносит благодарность сотруднице Института древних рукописей им. Маштоца, преподавателю Эчмиадзинской духовной академии «Геворкян» Анаит Авагян за неоценимую помощь в подготовке текста к изданию.

ЕВАГРИЙ ПОНТИЙСКИЙ

«О СЕРАФИМАХ»

Նորին Եւագրեա
վասն սերովբէից¹

Սերովբէքն² վեցթեւեանք անձինք³ են բանաւորք⁴ եւ զգիտութիւն տիեզերաց ունին: Պայծառութիւնք եւ ընտանացայք եւ ճաճանչք⁵ Ն. 83 Աստուծոյ եւ զիտութիւնք իմանալիք: Երկու թելքն⁶ ծածկոյթ դիմացն, զի մի համարձակեցին քննել զանքննելին: Եւ ոտիցն ծածկիլն⁷ երկու թելաւքն, զի մի կարծեսցեն⁸ հասանելի գոլ⁹ զոնարէնութիւն¹⁰ Տեառն Յիսուսի եւ կամ զնախախնամութիւն¹¹ վերնոցն¹² եւ ներքնոցս¹³ եւ զդատաստանն¹⁴ յերկոսին աշխարհս¹⁵: Եւ երկու թելաւքն¹⁶ թոչելն¹⁷ հասանելեացն սպասաւորութիւնն¹⁸: Եւ աղաղակելն անձանձիր՝ սուրբ, սուրբ, սուրբ, խոստովանութիւն է եւ փառաբանութիւն եւ զիտութիւն երեք երեսաց եւ միոյ¹⁹ Աստուածութեանն, զի մեծացին բանաւորքս ներքին աճմամբ փառաբանութեանն Աստուծոյ եւ առ կատարեալ միտս մատչիցին եւ բարձրացին առ վերնականսն: Գոհանան զխոնարհութենէ

¹ Նորին Եւագրեա վասն սերովբէից: Եւագրեա վասն սերովբէից AC (ԻԵ add. in marg. A), Եւագրեա վասն սերովբէից B, Եւագրեայ վասն սերովբէից EK^S, Եւագրեայ վասն սերովբէից. ԻԵ. V, Եւագրեայ վասն սերովբէից քսաներորդ հինգերորդ S

² սերովբէքն: սերովբէքն ACK^S, սերովբէք V, սերովբէք S

³ անձինք: անձինքեանք AVS

⁴ բանաւորք: աւորք K^S

⁵ ճաճանչք: ճաճանք BC

⁶ թելքն: թելք AVS

⁷ ծածկիլն: ծածկելն V

⁸ կարծեսցեն: կարծեսցին V

⁹ հասանելի գոլ: հասանել ՚ի գոլ V

¹⁰ զոնարէնութիւն: զոնարէնութիւնն AVS

¹¹ զնախախնամութիւն: զնախախնամութիւնն BCEK^S

¹² վերնոցն: վերնոցս AVS

¹³ ներքնոցս: ներքնոցս V, ներքնոցն K^S

¹⁴ զդատաստանն: զդատաստանն S(K)^S

¹⁵ աշխարհս: աշխարհն AVS

¹⁶ թելաւքն: թելաւք V

¹⁷ թոչելն: թոչել K^S

¹⁸ սպասաւորութիւնն: սպասաւորութիւն AVS

¹⁹ միոյ: միոյ ACK^S

նորա՝ ի բարձրութիւն²⁰ նուաստիցս: Աջ թեւն մտացն²¹ հաւատքն է, ահեկեան՝ ը քանն է, պատկերքն՝ յայտնութիւնն²² է Բանին, ոտքն՝ անբան աշխարհս²³, որ²⁴ նովաւ կեայ²⁵, եւ բանաւորքն առաւել փառաւորեն զնա գիտութեամբ²⁶, որով Քրիստոսի լցաւ երկրորդս բանականութիւն հանճարով եւ ուսոյց զվերնագոյնսն²⁷ ըստ բանին Պաղոսի²⁸:

ЕВАГРИЙ ПОНТИЙСКИЙ
«О СЕРАФИМАХ»²⁹
ПЕРЕВОД АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ

Того же Евагрия о серафимах.

Шестокрылые серафимы суть разумные³⁰ существа и обладают ведением вселенной. Они — светлы, лучи и сияния Бога и умопостигаемые умы. Два их крыла — покрывало для лица, чтобы они не осмеливались исследовать непостижимое³¹. И ноги они покрывают двумя крыльями,

²⁰ ի բարձրութիւն: ի բարձրութեան S

²¹ մտացն: մտաց BE

²² յայտնութիւնն: յայտնութիւն AVSK^S

²³ աշխարհս: աշխարհ AVS

²⁴ որ: om. ABCEVSK^S

²⁵ կեայ: կեա ABCK^S

²⁶ զնա գիտութեամբ: զնախագիտութիւն VS

²⁷ զվերնագոյնսն: զվերագոյնսն K^S

²⁸ Պաղոսի: add. առաքելոյ E

²⁹ Как уже говорилось, текст является комментарием на Священное Писание: «Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал. И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!» (Ис. 6, 2–3).

³⁰ բանաւորք (banawork^c) = λογικός. В сирийском варианте в данном месте стоит ܡܠܝܬܐ (milā²), передаваемое переводчиком как «словесный».

³¹ Քննել զանբննելին (k'nnel zank'nnelin) — трудно точно понять мысль Евагрия: идет ли речь о Непостижимом или о Его действии, недоступном постижению со стороны творения.

чтобы не думали, что доступно постижению домостроительство Господа Иисуса или Промысл о вышних и нижних и суд об этих двух мирах. И два крыла, — чтобы летать, совершая служение в том, что доступно постижению³². Они неустанно взывают: «Свят, Свят, Свят», что есть исповедание, прославление и созерцание Трех Лиц и Единого Божества, чтобы разумные существа, находящиеся долу, возвышались бы через прославление Бога, и приближались бы к совершенным умам³³, и восходили бы к вышнему. Они благодарят Его смирение ради возвышения нас, униженных. Правое крыло умов³⁴ есть вера, левое — слово, лица — откровение Слова. Ноги суть этот неразумный мир, который существует через Него, а существа разумные всё более прославляют Его, укрепляясь в ведении, ибо благодаря Ему, Христу, второй ум³⁵ наполнился мудростью и научился вещам возвышенным, по слову Павла³⁶.

³² Հասանելիաց սիսիսիռնրիւն (*hasaneleac^c spasaworutⁱwn*). Как замечает Й. Мейлдерманс, смысл слова հասանելի, которое имеет несколько значений, не совсем ясен в данном контексте. Сирийский текст в этом месте расходится с армянской версией, что делает невозможным его использование для выявления точного смысла армянского перевода.

³³ Т. е. серафимам.

³⁴ По всей видимости, также имеются в виду серафимы.

³⁵ Речь идет о человеческой природе (см.: Muyldermans 1946. P. 379).

³⁶ Ср.: Еф. 4, 10.13; Кол. 3, 1–2.

Свят» — это непрестанное благодарение и хвалебное⁴⁴ славословие Святой Троицы. Это славословие умножается у словесных [сущест^в]⁴⁵, и приближает их к совершенству ума⁴⁶, и возвышает их⁴⁷, всей душой исповедующих господство Святых, выраженное в [трисвятом] славословии. Ведь правило духовного созерцания заключается не только в том, чтобы мы изумлялись⁴⁸, но и в том, чтобы мы не дерзали исследовать что-либо. Опять же, они постигают не как бы лицами — неизреченное и не как бы ногами — относящееся к Суду, но как бы несвязанными и свободными крыльями — относящееся к промыслительному предведению. Способность ума⁴⁹ двояка: словесная сила⁵⁰ и умная сила⁵¹. Словесная сила есть то, что может быть изречено, умная же сила есть то, что из послушания веры не изречается. Ведь десница ума — это вера, а шуйца его — слово, лицо же его — откровение, ноги же — бессловесная часть⁵², [проявляемая] через совесть и попечение, возгласение же — исповедание славословия, оная троичная песнь, таинственное славословие, свойственное служению бестелесных. Ведь они — наипаче же словесная природа⁵³, сотворенная по образу Его и по подобию Его, то есть Сыном и Святым Духом, когда Святой Отец определил и совместно с Ними сотворил — исповедуют Его славу по отношению к Божественной, и препрославленной, и единоприродной Троице⁵⁴, Господу Саваофу, славой Которого полны Небеса и земля⁵⁵.

⁴⁴ В рукописи А к слову «хвалебное» добавлено прилагательное «великое» (רַבִּי (rabbi²)).

⁴⁵ Под словесными (разумными) существами (מְלִילִי (mlilē²)) подразумеваются люди.

⁴⁶ הַנֶּאֱמָר (hawnā²).

⁴⁷ В рукописи А отсутствует.

⁴⁸ יָדָו (neṭwar).

⁴⁹ הַנֶּאֱמָר (hawnā²).

⁵⁰ מְלִילִי (mlilūtā²).

⁵¹ הַנֶּאֱמָר (hawnānūtā²).

⁵² מְלִילִי לֵא (lā² mlilūtā²).

⁵³ Выражение «словесная природа» — מְלִילִי קְיָנָא (kyānā² mlilā²), как и встречающиеся выше מְלִילִי (mlilē²), обозначает в данном тексте человеческий род.

⁵⁴ Буквально: «дочь природы единство Троица» (בְּתוּלַת קְיָנָא יְהִיְדָיְתָא תְּלִיְדָיְתָא (bat kyānā² ihīdaytā² tliḏayūtā²)).

⁵⁵ В масоретском тексте (Biblia Hebraica Stuttgartensia (K. Elliger, W. Rudolph. Stuttgart, 1997. S. 684)), Септуагинте (Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece

О херувимах⁵⁶

Многоочитые⁵⁷ херувимы — это словесные существа. Во множестве умного познания многоочитый много созерцает и со всех сторон просвещается и пребывает без тени без помрачения через присутствие и действие⁵⁸ Святого Духа. Ведь⁵⁹ [написано]: «Дух Твой благой введет меня в землю⁶⁰ правды»⁶¹. «Правда»⁶² — это ясность и безошибочность святого созерцания: или первого естественного, или Святой достопоклоняемой Троицы. Она увенчивает боголюбивый ум венцом праведности⁶³, которая [в свою очередь] есть вышереченное святое и невещественное созерцание. Я говорю о единстве в Троице и троичности в единстве, Отце, и Сыне, и Святом Духе, Которому слава во веки веков, аминь.

juxta LXX interpretes. Duo volumina in uno (A. Rahlfs. Stuttgart, 1979. Vol. 2. S. 573)), Пешитте (Peshitta. Isaiah 1993. P. 10) написано, что славою Господа воинств полна вся земля. Вероятно, упоминание неба вместе с «землей» является экзегетической глоссой, вошедшей, по крайней мере, в христианское осмысление книги Исаяи.

⁵⁶ Фрагмент является комментарием к Иез. 1, 5.18; 10, 12 и др.: «...и из середины его видно было подобие четырех животных... А ободья их — высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны были глаз... И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей...».

⁵⁷ Возможно, сирийская генетивная конструкция ܣܘܓܝܝܘܢܐ ܣܘܢܝܐ (saggiya'u sayne') передает древнегреческое πολυόφθαλμοι.

⁵⁸ Эквивалентом сирийского ܡܫܘܚܘܬܐ (mašḥūṭā) является греческое существительное того же рода ἐνέργεια (Payne-Smith 1879. P. 2776—2777)». На полях рукописи А добавлено ܡܫܘܚܘܬܐ (w-nahhūrūtēh) «и просвещение»: «через присутствие, и действие (энергию), и просвещение Святого Духа».

⁵⁹ В рукописи А вместо ܘܘܕܝܘܬܐ (gēr) «ведь, ибо» (< γάρ) написана энклитика ܠ (lam), маркирующая прямую речь или цитату.

⁶⁰ Рукопись А: «на путь Твой» (ܒܘܘܠܝܬܐ (b-ḥūhāk)).

⁶¹ Пс. 142 (143), 10.

⁶² ܡܫܘܚܘܬܐ (trīšūtā').

⁶³ ܡܫܘܚܘܬܐ / zaddiqūtā'.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Мейендорф И., прот. 1997 — *Мейендорф И., прот.* Жизнь и труды св. Григория Паламы: Введение в изучение / Пер. Г. Н. Начинкин, ред. И. П. Медведев, В. М. Лурье. СПб., 1997 (Subsidia Byzantinorossica 2). [*Mejendorf I., prot. Zhizn' i trudy sv. Grigoriia Palamy: Vvedenie v izuchenie (Life and Works of St. Gregory Palamas: Introduction to the Study) / Per. G. N. Nachinkin, , red. I. P. Medvedev, V. Lourié. Saint Petersburg, 1997 (Subsidia Byzantinorossica 2).*]
- Сидоров 1994 — *Сидоров А. И.* Евагрий Понтийский: жизнь, литературная деятельность и место в истории христианского богословия // *Евагрий, авва.* Творения: Аскетические и богословские трактаты / Перевод, вступ. ст. и ком. А. И. Сидорова. М., 1994. С. 5–75. [*Sidorov A. I. Evagrii Pontiiskii: zhizn', literaturnaia deiatel'nost' i mesto v istorii khristianskogo bogosloviiia (Evagrius of Pontus: life, literary work and its place in the history of Christian theology) // Evagrii, avva. Tvoreniia: Asketicheskie i bogoslovskie traktaty (Evagrius, Abba. Works: Ascetic and theological treatises) / Pervod, vstup. st. i kom. A. I. Sidorova. Moscow, 1994. P. 5–75.*]
- Фокин 2007 — *Фокин А. Р.* Евагрий Понтийский // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 557–579. [*Fokin A. R. Evagrii Pontiiskii (Evagrius of Pontus) // Pravoslavnaia Enciklopediia (Orthodox Encyclopedia). 2007. T. 16. P. 557–579.*]
- Frankenberg 1912 — *Frankenberg W.* Evagrius Ponticus. B., 1912 (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. NF 13/2).
- Gabriel (Bunge) 1986 — *Evagrius Pontikos.* Briefe aus der Wüste / Eingeleit., übersetz., komment. von G. Bunge. Trier, 1986.
- Muyldermans 1952 — *Muyldermans J.* Evagriana syriaca. Textes inédits du British Museum et de la Vaticane. Louvain, 1952.
- Muyldermans 1946 — *Muyldermans J.* Sur les séraphins et sur chérubins d'Évagre le Pontique dans les versions syriaque et arménienne // Mus. 1946. Vol. 59. P. 367–379.
- Sokoloff 2009 — A Syriac Lexicon. A translation from the latin, correction, expansion and update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum / Ed. M. Sokoloff. Winona Lake, 2009.
- Payne-Smith 1879 — Thesaurus Syriacus / Ed. R. Payne-Smith. Oxford, 1879.
- Григорян 2014 — Գրիգորյան Ա. Եվագր Պոնտացիի հայ մատենաարարչյան մեջ, Երևան, 2014. (*Григорян А.* Евагрий Понтийский в армянской лите-

- ратуре: диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Ереван, 2014 (машинопись).] [*Grigorjan A. Evagrii Pontijskij v armjanskoj literature: dissertacija na soiskanie stepeni kandidata istoricheskikh nauk (Evagrius Ponticus in the Armenian Literature: Thesis for PhD degree in History). Erevan, 2014 (typewritten edition).*]
- Кеоскерян 2008 — Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մաշտոցի անուան Մատենադարանի Երևան. Հատ. Դ. / Կազմ. Ա. Քեօշկերեան, Կ. Սուքիասեան, Յ. Քեօսեան. Երևան, 2008. [Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца / Сост. А. Кеоскерян, К. Сукиасян, А. Кеосеян. Ереван, 2008. Т. 4.]
- Еганян 2009 — Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մաշտոցի անուան Մատենադարանի Երևան. Հատ. Ե. / Կազմ. Օ. Եգանեան. Երևան, 2009. [Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца / Сост. О. Еганян. Ереван, 2009. Т. 5.]
- Тер-Варданян 2012a — Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մաշտոցի անուան Մատենադարանի Երևան. Հատ. Զ. / Խմբագ. Գ. Տէր-Վարդանեանի. Երևան, 2012. [Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца / Ред. Г. Тер-Варданян. Ереван, 2012. Т. 6.]
- Тер-Варданян 2012b — Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մաշտոցի անուան Մատենադարանի Երևան. Հատ. Է / Խմբագ. Գ. Տէր-Վարդանեանի. Երևան, 2012. [Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца / Ред. Г. Тер-Варданян. Ереван, 2012. Т. 7.]
- Саркисян 1907 — Վարք եւ մատենագրութիւնք սրբոյ հարն Եւագրի Պննտացոյ աշխատասիրութեամբ եւ ծանօթութեամբք ի յոյս ընծայեաց Բ. Սարգիսեան. Վենետիկ, 1907. Էջ 363—364 (Жизнь и творения святого отца Евагрия Понтийского / Изд. Б. Саркисян. Венеция, 1907.) [*Zhizn' i tvorenija svjatogo otca Evagria Pontijskogo (The Life and Writings of Saint Evagrius Ponticus) / Izdanie B. Sarkisjana. Venice, 1907.*]

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Евагрий 1750. О помыслах* — Գիրք ութն խորհրդոց մեղաց արարեալ սրբոյ հորն Եւագրեայ եւ հաւարեալ ի մի յոգնաջան երկամբ Մատթեոսի վարդապետի բնասիրի, Կոնստանտինուպոլ, 1750. [Книга о восьми греховных помыслах, написанная святым отцом нашим Евагрием и собранная воедино усердным трудом ученого вардапета Матфея. Константинополь, 1750.]

- Евагриј Понтийскій 2009* – *Евагриј Понтийскій*. Послание к Мелании / Пер. Ю. Н. Аржанов // Антология восточно-христианской богословской мысли: Ортодоксия и гетероксия. М. – СПб., 2009. Т. 1. [*Evagrii Pontiiskii. Poslanie k Melanii (Letter to Melania)* / Per. Ju. N. Arzhanov // *Antologija vostochno-khristianskoi bogoslovskoi mysli: Ortodoksiia i heteroksiia (Anthology of Eastern Christian theological thought: Orthodoxy and heterodoxy)*. Moscow – Saint Petersburg, 2009. T. 1.]
- Иоанн Мосх 1915* – *Иоанн Мосх*. Луг духовный / Пер. прот. М. Хитров. Сергиев Посад, 1915. [*Ioann Mosh. Lug duhovnyi (Spiritual pasture)* / Per. prot. M. Hitrov. Sergiev Posad, 1915.]
- Муравьев 2008* – *Мар Исхак с горы Матут (Преподобный Исаак Сирин)*. Воспламенение ума в духовной пустыне / Пер. А. В. Муравьев, ред. Д. А. Поспелов. Святая гора Афон – М., 2008. [*Mar Ishak s gory Matut (Prepodobnyi Isaak Sirin)*. *Vosplamnenie ума v duhovnoj pustyne (Inflammation of the mind in a spiritual desert)* / Per. A. V. Murav'ev, red. D. A. Pospelov. Svjataja gora Afon – Moscow, 2008.]
- Peshitta. Isaiah 1993* – *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part III, fascicle I. Isaiah* / Ed. S. P. Brock. Leiden – New York – Köln, 1993.

Abstract

Evagrius of Pontus. About seraphim and cherubim (Preface, publication of the Ancient Armenian text and translation from Ancient Armenian by deacon Sergius Panteleev, translation from Syriac by deacon Nicolas Shablevsky)

This is a publication of a Russian translation of two works of Evagrius of Pontus: “On seraphim” and “On the cherubim”, as well as a publication of the Armenian text on the basis of manuscripts. Since the Armenian text was published with errors which hampered the understanding of the text, a new edition of the Armenian text is given based on unpublished manuscripts. The Syrian text is translated according to the edition in Muséon.

Keywords: seraphim, cherubim, Evagrius of Pontus, Armenian literature, Syrian literature, Armenian manuscript tradition.